

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[El mal rumbo del *empeachment*]

J. V.

Pasan los días del “empeachment”, ayer el tercero, y cuanto más pruebas se acumulan del comportamiento, sino delictivo si, al menos, pirómano del ex presidente, más probable parece que todo acabe con su absolució*n*.

***Puntuar
de otra
forma***

(J. V.: “Los demócratas...”. *La Razón*, 12.02.21, 16).

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de signos de puntuación, aparte de otros referidos a concordancia, separación de palabras y tildes. Reproducimos ambas versiones:

Pasan los días del “*empeachment*”, ayer el tercero, y cuanto más pruebas se acumulan del comportamiento, sino delictivo *si*, al menos, pirómano del ex presidente, más probable parece que todo acabe con su absolución.

Pasan los días del *empeachment* (ayer el tercero), y cuantas más pruebas se acumulan del comportamiento —**si no** delictivo[,] **sí**, al menos, pirómano— del **expresidente**, más probable parece que todo acabe con su absolución.

1) Sustituimos las comillas por cursiva en la palabra inglesa (extranjerismo crudo):

Pasan los días del “empeachment”, ayer el tercero...

Pasan los días del *empeachment* (ayer el tercero)...

Según la norma, las comillas se usan “para marcar el carácter especial de una palabra o expresión”; entre otras, las que proceden de otras lenguas. Sin embargo, “en textos impresos en letra redonda, es más frecuente y recomendable reproducir los extranjerismos crudos en letra cursiva que escribirlos entrecomillados [y viceversa]” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 382 y 383).

2) Sustituimos, por paréntesis, las comas que aíslan el primer inciso. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Pasan los días del “empeachment”, ayer el tercero, y cuanto...

Pasan los días del *empeachment* (**ayer el tercero**) y cuantas...

Pasan los días del *empeachment* (**ayer fue el tercero**) y...

Según la normativa, “se encierran entre paréntesis los incisos, elementos suplementarios que aportan precisiones, ampliaciones, rectificaciones o circunstancias a lo dicho: *Las asambleas (la última duró casi cuatro horas sin ningún descanso) se celebran en el salón de actos*” (Ortografía... 2010: 365).

3) Aislamos entre rayas un segundo inciso. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuanto más pruebas se acumulan del comportamiento, *sino delictivo si, al menos, pirómano del ex presidente, más probable parece que todo acabe con su absolución.

Cuantas más pruebas se acumulan del comportamiento —**si no delictivo, sí, al menos, pirómano**— del expresidente, más.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna [punto, coma, punto y coma o dos puntos]; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Entre paréntesis y rayas, optamos por estas (*Ortografía...* 2010: 374).

4) Sustituimos *sino* por *si no*, y lo aislamos con coma por encontrarse en cabeza de oración (tras raya de inicio de inciso). Reproducimos tres versiones (la original primero):

... comportamiento ***sino** delictivo si, al menos, pirómano del ex presidente...

... comportamiento —**si no delictivo**[,] sí, al menos, pirómano— del expresidente...

... comportamiento —**que, si no es delictivo, sí es**, al menos, pirómano— del expresidente,

Según la normativa, si las condicionales aparecen al inicio de la oración, “lo normal es separarlas mediante coma del resto del enunciado”, aunque luego puntualiza que “si es muy breve, puede prescindirse de la coma: *Si lo sé no vengo*” (*Ortografía...* 2010: 336 y 337).

Diferencias de lectura

Sino es palabra átona (conjunción adversativa) y hay que leerla unida a la siguiente palabra que sea tónica (un adjetivo, por ejemplo):

Sino delictivo.
[sinodelictívo]

Si no consta de ***si***, palabra átona (conjunción condicional),
y ***no***, palabra tónica (adverbio de negación):

Si no delictivo.
[sinó delictívo]

Comparamos estas tres versiones:

Si no es delictivo. / Si no, es delictivo. / Si no delictivo.
[sinóes delictívo] [sinó / és delictívo] [sinó delictívo]

5) Unimos el prefijo *ex* al sustantivo *presidente*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

del ex presidente / del **expresidente**

En casos de “sustantivos que denotan ocupaciones, cargos, relaciones o parentescos alterables y otro tipo de situaciones circunstanciales de las personas”, el prefijo *ex-* (con el significado de “que fue y ya no es”) se escribe unido si se trata de una sola palabra (*exministro*, ***expresidente***, *exnovio*, *exsuegra*, etc.), y separado si se trata de un conjunto de dos o más palabras (*ex alto cargo*, *ex teniente coronel*, *ex primer ministro*, *ex chico de los recados*, etc.) (*Ortografía...* 2010: 538).

Antes de finalizar, de nuevo reproducimos ambas versiones (la original primero):

Pasan los días del “*empeachment*”, ayer el tercero, y cuanto más pruebas se acumulan del comportamiento, sino delictivo si, al menos, pirómano del ex presidente, más probable parece que todo acabe con su absolución.

Pasan los días del *empeachment* (ayer el tercero), y cuantas más pruebas se acumulan del comportamiento —si no delictivo, sí, al menos, pirómano— del expresidente, más probable parece que todo acabe con su absolución.